

Condizioni generali di contratto di BWT AQUA AG / General Terms and Conditions of BWT AQUA AG



1. Generalità

Tra la società BWT AQUA AG (di seguito: il fornitore) e l'acquirente il contratto ha valore solo nel momento in cui l'ordine viene confermato per iscritto. I preventivi del fornitore che non presentano alcuna scadenza del termine di accettazione non sono vincolanti. Il fornitore e l'acquirente stabiliscono la prestazione dei servizi in base alle condizioni indicate qui di seguito. Con l'ordine l'acquirente accetta la validità delle presenti condizioni.

2. Entità delle forniture e dei servizi

I servizi offerti dal fornitore sono elencati nel registro delle prestazioni del fornitore stesso.

3. Indicazioni tecniche, obbligo di controllo

Le indicazioni del fornitore riguardanti il prodotto e riportate sui progetti, sui prospetti oppure su altri tipi di materiale (cataloghi, consigli per le istruzioni, documentazione tecnica ecc.) hanno solo mero titolo informativo. Queste indicazioni hanno valore di riferimento e non sono da considerare come assolutamente attendibili. L'acquirente ha l'obbligo di controllare i prodotti forniti per quanto riguarda la loro idoneità allo scopo per cui vengono utilizzati e di adottare inoltre le misure necessarie. In caso di dubbio, l'acquirente deve contattare il fornitore informandolo dell'utilizzo previsto del prodotto e indicare i possibili dubbi riguardo all'idoneità del prodotto in questione. Il fornitore mantiene tutti i diritti sui progetti e la documentazione tecnica.

4. Prezzi e condizioni di pagamento

Tutti i prezzi sono da considerare al netto, cioè franco fabbrica, senza imballaggio, senza IVA ecc.

Il fornitore si riserva il diritto di modificare i prezzi nel caso che il termine di consegna venga prolungato in base alle motivazioni riportate al paragrafo 6 oppure nel caso che la situazione indicata dall'acquirente non corrisponda o corrisponda solo in parte alla situazione reale oppure le indicazioni dell'acquirente non siano complete e ciò comporta un onere aggiuntivo per il fornitore.

Se non viene stabilito diversamente, il prezzo pattuito deve essere pagato nell'arco di 30 giorni dalla comunicazione della disponibilità della spedizione.

Eventuali reclami non liberano l'acquirente dall'obbligo di pagamento. È esclusa qualsiasi forma di compensazione del prezzo con altri servizi dovuti dal fornitore all'acquirente.

Se l'acquirente non onora il termine di pagamento concordato, a partire dalla data ultima pagamento e senza alcun sollecito, dovrà versare un interesse di mora pari al 6% l'anno. Il fornitore si riserva il diritto di chiedere il rimborso di ulteriori danni.

5. Riserva di proprietà

Il fornitore mantiene la proprietà della merce da spedire fino al pagamento completo del prezzo pattuito. Con la stipula del contratto, l'acquirente, a proprie spese, autorizza il fornitore a registrare la riserva di proprietà nel registro ufficiale e espletare tutte le formalità necessarie.

Per il periodo della riserva di proprietà, l'acquirente si impegna a proprie spese a eseguire la manutenzione dei prodotti consegnati e di assicurarli contro furti, rottura, incendio, danni dovuti all'acqua e altri rischi. Inoltre si opererà in tutti i sensi a garantire che i diritti di proprietà del fornitore restino inalterati e vengano protetti e nel modo migliore.

6. Termine di consegna

Il termine di consegna è di 60 giorni, se non si è stato concordato diversamente per iscritto. Il periodo di consegna inizia con il giorno feriale dopo l'accettazione della conferma dell'ordine, premesso che i pagamenti da effettuare al momento dell'ordine siano stati effettuati (acconto) e al fornitore siano pervenuti tutti i dati necessari per espletare l'ordine. Se una di queste due modalità non è stata soddisfatta correttamente, il periodo di consegna non ha inizio.

Il periodo di consegna si prolunga di conseguenza nel caso vi fossero dei disguidi che il fornitore non ha potuto evitare anche agendo in modo corretto, indipendentemente che tali disguidi avvengano presso uno dei suoi fornitori/addetti (ad es. eventi naturali, epidemie, eventi bellici, rivolte, disagi di funzionamento, incidenti, conflitti sul lavoro, disposizioni ufficiali ecc.) oppure nel caso in cui l'acquirente oppure un terzo abbia un ritardo nell'esecuzione delle sue prestazioni lavorative oppure sia in ritardo nell'adempimento degli obblighi contrattuali, particolarmente quando l'acquirente non adempie agli obblighi di pagamento.

Il periodo di consegna inizia nuovamente quando l'acquirente modifica successivamente queste indicazioni. Il periodo di consegna è valido se entro il periodo di validità l'avviso di spedizione è pervenuto all'acquirente. Se il periodo di consegna non dovesse iniziare o si dovesse prolungare a causa di uno dei disguidi summenzionati, l'acquirente non ha diritto ad alcun tipo di indennizzo per eventuali danni o per la scissione dal contratto. In generale l'acquirente non ha alcun diritto a indennizzi a causa di ritardi riguardanti la spedizione e altri servizi.

7. Trasferimento dei vantaggi e dei rischi

Vantaggi e rischi vengono trasferiti all'acquirente al più tardi nel momento in cui la merce lascia la fabbrica. Se la spedizione ha un ritardo dovuto alla richiesta dell'acquirente o per altre ragioni, su cui il fornitore non può influire, il rischio viene trasferito all'acquirente per la consegna franco fabbrica a partire dalla data prevista originariamente. Nel caso di accordi diversi che riguardano il trasferimento di vantaggi e rischi, verranno applicate le disposizioni di Incoterms 2010.

1. General

A contract between BWT AQUA AG (hereinafter referred to as: the Supplier) and the Customer will be deemed as concluded upon written confirmation of the purchase order. Quotations given by the Supplier that do not contain a term of acceptance are non-binding. The Supplier and the Customer agree to provide their services in accordance with the provisions listed below. By placing an order, the Customer acknowledges the validity of these provisions.

2. Scope of the deliveries and services

The services provided by the Supplier are definitively listed in the Supplier's list of services.

3. Technical specifications, duty to perform checks

Specifications provided by the Supplier about the product in plans, brochures or other documents (catalogues, recommendations for use, technical documentation etc.) serve to provide information about the product. These specifications are intended as a guide and make no claim to be completely accurate. The obligation remains with the Customer to check the products delivered to ensure that they are suitable for the intended purpose, to take any necessary additional measures offered and, in the case of doubt, to inform the Supplier about the specific purpose or possible uncertainties. The rights to plans and technical documents remain wholly with the Supplier.

4. Prices and terms of payment

All prices are net, i.e. ex works, excluding packaging and VAT etc.

The Supplier reserves the right to adjust the price if the term of delivery is subsequently extended for one of the reasons stated in Item 6 or if the conditions stated by the Customer do not correspond or only partially correspond to the actual conditions, or if the information provided by the Customer was incomplete, leading to additional costs for the Supplier.

Unless agreed otherwise, the price is due for payment within 30 days of notification that the product is ready for dispatch.

Notices of defects do not exempt the Customer from compliance with the term of payment. The price cannot be offset against other services for which the Supplier owes the Customer.

If the Customer fails to meet the agreed payment date, the Customer will be required to pay interest at the rate of 6% p.a. from the point at which the payment deadline passed, without a reminder being issued. The right to claim for further losses remains reserved.

5. Retention of title

The Supplier remains the owner of the delivery until receipt of payment in full. Upon conclusion of the contract, the Customer authorises the Supplier to record the retention of title in the official register and to fulfil all associated formalities at the expense of the Customer.

The Customer shall keep the supplied products in good condition at its own expense for the duration of the retention of title and shall insure them against theft, breakage, fire, water and other risks. The Customer will also take all measures to ensure that the title claim of the Supplier is maintained and safeguarded in the best possible manner.

6. Term of delivery

Unless agreed otherwise in writing, the term of delivery is 60 days. The term of delivery begins on the working day after receipt of the order confirmation provided that the payments due upon placement of the order have been made (advance payment) and that the Supplier has the necessary information for fulfilment of the contract. The term of delivery does not commence if either of these terms has not yet been met.

The term of delivery will be reasonably extended if obstacles arise which the Supplier cannot avert despite taking due care, regardless of whether they affect the Supplier or one of its suppliers/auxiliary persons (e.g. natural disasters, epidemics, warlike events, riots, operational disruption, accidents, labour disputes, official measures etc.) or if the Customer or a third party is behind schedule with the work to be carried out by them or with the fulfilment of their contractual obligations, in particular if the Customer does not comply with the terms of payment.

The term of delivery starts again from scratch if the Customer subsequently changes this information. The term of delivery is deemed to have been complied with if the readiness for dispatch notification has been sent to the Customer by the time it expires. If the term of delivery does not commence or is extended for one of the reasons stated above, the Customer is not entitled to compensation for any damages as a result of the delay or to withdraw from the contract. In general, the Customer is not entitled to any compensation for damages due to delay in the delivery or services.

7. Transfer of benefit and risk

The benefit and risk will be transferred to the Customer at the latest when the deliveries leave the factory. If dispatch is delayed at the request of the Customer or for other reasons for which the Supplier is not responsible, the risk shall pass to the Customer at the time originally scheduled for delivery from the factory. If agreements to the contrary have been made, the provisions of Incoterms 2010 shall apply to the transfer of benefits and risks.

Condizioni generali di contratto di BWT AQUA AG / General Terms and Conditions of BWT AQUA AG



8. Controllo e accettazione della consegna e dei servizi

Il fornitore si impegna a controllare come da prassi la merce da consegnare e i servizi prima della spedizione.

L'acquirente è tenuto a controllare la merce consegnata e i servizi entro 14 giorni dall'accettazione e a comunicare immediatamente al fornitore eventuali difetti per iscritto. Se non dovesse adempiere a ciò, la merce consegnata e i servizi verranno considerati come accettati.

9. Garanzia, diritto alla riparazione, responsabilità per i difetti

La garanzia ha una validità di 12 mesi. Per i clienti finali privati la garanzia prevista dalla legge è di 24 mesi. La garanzia inizia nel momento in cui la merce lascia la fabbrica. Se la consegna della merce subisce un ritardo su cui il fornitore non può influire, il termine per l'inizio del periodo di garanzia è lo stesso del termine di consegna previsto. Per parti sostituite o riparate, la garanzia è pari a 12 mesi a partire dalla fine della riparazione. Il termine per la garanzia per il prodotto riparato come unità completa non si prolunga con la riparazione o con la sostituzione di un componente. La garanzia scade prematuramente, quando l'acquirente stesso o un terzo in caso di difetto apporta delle modifiche o effettua delle riparazioni, se non adotta immediatamente le misure adeguate per ridurre i danni e non permette al fornitore di eliminare il difetto.

Nel caso che il prodotto non dovesse funzionare come indicato, l'acquirente ha diritto, durante il periodo di garanzia, alla riparazione da parte del fornitore. Nel caso che la riparazione non avesse o avesse solo in parte successo, l'acquirente ha diritto ad una riduzione del prezzo. Nel caso in cui il danno sia talmente grave da non poter essere riparato o nel caso che la riparazione richiedesse un onere sproporzionato e il prodotto non possa essere usato o possa essere usato solo in parte per lo scopo a cui è adibito, l'acquirente ha il diritto di risolvere il contratto. I danni esclusi dalla garanzia e dalla responsabilità del fornitore sono quelli che non ricadono nel suo campo di responsabilità, come ad es. danni dovuti alla naturale usura, manutenzione scorretta, violazione delle norme di esercizio oppure delle linee guida d'uso, sollecitazioni eccessive, utilizzo di apparecchiature scorrette, operazioni di montaggio e di costruzione non eseguiti dal fornitore ecc.

10. Responsabilità

I diritti di garanzia dell'acquirente sono regolati in modo dettagliato al paragrafo 9.

Ulteriori diritti dell'acquirente nei confronti del fornitore, per qualsiasi ragione, vengono espressamente esclusi con la presente e nell'ambito consentito dalla legge. Ciò ha particolare validità nell'ambito consentito dalla legge, per richieste di risarcimento danni dovuti alla scissione del contratto, alla risoluzione del contratto, alla sostituzione dovuta a danni che non si sono creati sull'oggetto offerto dal fornitore (come ad es. interruzione della produzione, alle perdite dovute all'uso, alle perdite di contratti, mancato guadagno ecc.)

11. Varie ed eventuali

Nel caso che uno di queste disposizioni risultasse o venisse invalidata, non influisce in alcun modo sulle altre condizioni stipulate in questo contratto e non comporta l'invalidità del contratto come tale. Piuttosto una tale disposizione dovrebbe, in riferimento ad una riduzione di mantenimento, diminuita per quanto valida e consentita dalla legge.

12. Giurisdizione competente e diritto applicabile

La giurisdizione competente è la sede del fornitore. Il fornitore ha comunque il diritto di perseguire l'acquirente presso la sua sede. È applicabile il diritto svizzero sui beni materiali, escludendo la Convenzione dell'ONU sugli acquisiti di merci a livello internazionale (CISG).

8. Inspection and acceptance of deliveries and services

The Supplier shall check the deliveries and services to the usual extent before shipment.

The Customer must check the deliveries and services within 14 days of receipt and must notify the Supplier of any defects immediately in writing. If the Customer fails to do so, the deliveries and services will be deemed to be approved.

9. Warranty, entitlement to subsequent improvement, liability for defects

As a general rule, the warranty period is 12 months. For private end customers, the statutory warranty period is 24 months. The warranty period begins when the shipment leaves the factory. If the delivery is delayed for reasons for which the Supplier is not responsible, the warranty period begins on the expected delivery date. For parts that are replaced or repaired, the warranty period is 12 months from completion of the repair. The warranty period for the repaired product as a whole is not extended by the repair or replacement of a component. The warranty expires prematurely if the Customer or a third party makes changes or repairs or if, in the event of a defect, the Customer does not immediately take all appropriate measures to mitigate the damage and give the Supplier the opportunity to remedy the defect.

If the product does not function according to assurances, the Customer is entitled to subsequent improvement by the Supplier during the warranty period. If the subsequent improvement is unsuccessful or only partially successful, the Customer is entitled to a reasonable reduction in price. If the defect is so severe that it cannot be remedied or can only be remedied with disproportionate effort and if the product cannot be used or can only be used to a significantly reduced extent for the assured purpose, the Customer has the right to withdraw from the contract. Damages that are outside the Supplier's area of responsibility, such as damages due to natural wear and tear, poor maintenance, non-compliance with operating instructions or usage guidelines, excessive use, use of unsuitable equipment, construction or assembly work that is not performed by the Supplier etc., are excluded from the Supplier's warranty and liability.

10. Liability

The warranty claims of the Customer are definitively regulated in Item no. 9 of these General Terms and Conditions.

Further claims made by the Customer against the Supplier, on whatever legal grounds, are hereby expressly waived to the extent permitted by law. Where legally permissible, this applies in particular to claims for damages due to cancellation of the contract, withdrawal from the contract, compensation for damages that do not involve the delivery item itself (such as loss of production, loss of effectivity, loss of orders, loss of profit) and all other damages (incidental, direct and indirect damages etc.).

11. Miscellaneous

Should any of these provisions be or become invalid, this will not invalidate these Terms and Conditions as a whole. Instead, in the interests of a reduction to preserve validity, such a provision must be reduced to what is valid or permissible.

12. Place of jurisdiction and applicable law

The place of jurisdiction is the Supplier's registered office. However, the Supplier is entitled to bring action against the Customer at the latter's registered office. Swiss substantive law is applicable, excluding the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG).